



FIR DECH A FIR DAÏ LAND





SOMMAIRE

Préface de Monsieur Michel Feider, Directeur de l'Administration des services de secours	4
D'Tine seet äddi !	6
Arrivées et départs de personnel à l'Administration des services de secours	8
Den 112 stellt sech vir	12
Noruff op den Här Pauly Théo	13
Lettre de remerciements	15
Intervention des Sauveteurs-plongeurs de la PC en Bosnie-Herzégovine	16
Article apparu dans le Journal « BOSNIA Daily » à Sarajevo	18
D'Technik an d'Software vum CSU 112	19
Unter dem Motto « Zeit ist Leben »	22
Großangelegte Unfallsimulation mit Minibus	25
LAR Sicherheitstraining	27
15 Joer Kachequipe	28
GSP präsent bei der ersten Jahresbilanz des „PsyCris“-Projektes in Brüssel	30
L'exercice EULUXMODEX	32
Le Luxembourg, membre du groupe IHP	36
Workshop sur la « Capacité de gestion des risques »	37
Réunion des Directeurs Généraux de la Protection Civile à Rome	38
Changements intervenus au sein des cadres de l'ASS	40
Liens Internet	44
Répertoire téléphonique	45

PRÉFACE

J'aimerais profiter de cette édition de notre publication semestrielle pour rendre hommage et remercier de tout cœur toutes ces femmes et tous ces hommes qui s'engagent de façon bénévole au sein des services de secours. Et si j'utilise la notion de « bénévole » et non celle de « volontaire », c'est pour rendre attentif à une évolution des valeurs attribuées au bénévolat dans notre société, une évolution que j'estime du moins problématique et qui touche le bénévolat dans son ensemble et non seulement les bénévoles qui s'engagent dans les services de secours.



Le bénévolat est un capital social dans notre société civile dont la valeur n'est pas à sous-estimer. Si je parle de capital, je ne parle point de capital en termes économiques. Certes, les bénévoles assument souvent des tâches, voire des services, qui leur ont été délégués par des instances étatiques et ces services prestés représentent également une contrevaletur économique. Cependant, vouloir réduire la discussion des services rendus par les bénévoles à des valeurs économiques, chiffres à l'appui, me semble une discussion contreproductive, voire dangereuse.

Le sentiment d'appartenance à un groupe qui fait partie intégrante de notre société civile et la volonté d'adhérer à une communauté qui partage les mêmes valeurs est un des moteurs pour devenir bénévole. Si ces valeurs visent en plus à se mettre de façon désintéressée à disposition pour porter aide à autrui, elles sont considérées par d'aucuns comme un moyen idéal pour le développement de soi.

Le bénévolat présente donc souvent des opportunités que la vie professionnelle ne saurait offrir et est une source de motivation et de récompense. Y sont associés le sentiment d'appartenance à un groupe qui partage des valeurs identiques, le sentiment d'être utile, un engagement individuel, la possibilité de développer sa propre personnalité, l'acquisition de compétences, etc..

La profonde source de motivation du bénévole n'est donc nullement d'ordre pécuniaire. Cependant, au cours de toutes les discussions qui accompagnent la réforme des services de secours, le danger de réduire les arguments sur de simples valeurs économiques est grand. Bien sûr, il faut se soucier de l'efficacité du système existant, prévoir de meilleures synergies et augmenter l'efficacité des services. Le risque des discussions liées à la réforme des services de secours consiste cependant à réduire ces discussions à la seule valeur marchande des services rendus par nos bénévoles. Si les exigences et contraintes liées à ce service bénévole deviennent les mêmes ou comparables à celles liées à un emploi professionnel, l'intérêt des bénévoles va disparaître, puisque le sentiment d'appartenance à un groupe partageant des valeurs et idéaux communs n'existe plus. Les bénévoles n'y retrouvent plus leur compte et se désengagent.

Les bénévoles recherchent évidemment la reconnaissance de leur travail. Cependant, vouloir lier cette reconnaissance à une simple solution pécuniaire conduirait dans une impasse. La France et la Belgique sont entrain de vivre cette expérience. Dans ces pays, l'indemnisation des volontaires n'a finalement pas su arrêter le mouvement d'exode, bien au contraire : maints centres de première intervention sont à bout de souffle pour manque de volontaires. Dans d'autres pays par contre, notamment l'Autriche, qui ne connaît aucune forme d'indemnisation, le bénévolat au sein des services de secours ne cesse de se développer, pour la raison que la population porte une grande estime et reconnaissance à l'engagement des bénévoles au service de la société civile.

Michel Feider
Directeur de l'Administration des services de secours

DÉPART TINE A. LARSEN

Madame Tine Larsen, née le 31 juillet 1972, est venue renforcer la direction de l'Administration des services de secours en août 2005.

Juriste de profession, Tine Larsen a d'abord passé son stage d'admission avant d'être embauchée définitivement comme attachée de direction en date du 1^{er} août 2006 auprès de l'ASS. Madame Larsen a été rattachée auprès de l'administration à la Division administrative, technique et médicale et a revêtu la fonction de Chef de Division après le départ en retraite de Madame Viviane Coner. Tine Larsen était nommée attachée de direction 1^{er} en rang en août 2009 et à partir d'août 2012 elle était conseillère de direction adjointe.

En tant que Chef de Division, Madame Larsen conseillait non seulement la direction de l'ASS en tant que juriste, mais elle était également responsable pour une multitude de dossiers différents : la gestion du personnel, le budget, le service technique, la formation ainsi que le service médical.

En tant que chef de Division elle était membre du Conseil supérieur des services de secours et de la Commission à la formation.

Tine Larsen gérait ses dossiers, qui étaient souvent hautement complexes, avec grande compétence, avec un grand engagement personnel et avec beaucoup d'assiduité.

Tine Larsen a pris le choix d'une nouvelle orientation professionnelle et elle assume depuis le 1 novembre 2014, pour une durée de six ans, la présidence de la Commission nationale pour la protection des données.

Nous félicitons Tine Larsen pour cette nouvelle mission et nous lui exprimons nos vœux les plus sincères pour une excellente continuation de sa vie professionnelle.

"Léif Kollegen an Frenn,

An deenen leschten 6 Joer hun ech mech ëm d'Redaktioun vun der Brochure Fir Dech an Fir Däi Land gekëmmert, wourenner natierlech och d'Arrivées an d'Départs falen. Vun Zäit zu Zäit hunn ech en Beitrag fir d'Brochure geschriwen, mee ech hat net geduecht, dat ech sou seier geif meng eegen Contributioun fir d'Rubrique Départs schreiwen.

Et as awer lo sou weit: ech verloossen d'Verwaltung vun den Hëllefsgeschter op den 1. November 2014 fir mech enger neier, verantwortungsvoller Tâche an engem fir mech ganz neien Beräich zouzewenden.

Ech soen net Äddi, well ech secher sinn, dat ech lech all fréier oder spéider wärt erëm gesinn, mee et as fir mech den Moment fir Merci ze soen. Merci un lech all fir dei gudd Zesummenarbecht an Ennerstetzung an den leschten Joeren. Et goufen och vill schweier Momenter, ech hunn mech och alt eleng gefillt, mee dat nächst grousst Evenement, déi nächst flott Feier, den nächsten gemeinsamen Projet hunn sech emmer um Horizont schon blecken geloos an dann war et jo erem eng Freed fir weiderzemaachen. Merci fir all dei flott Momenter wou mir zesummen gelacht hunn.

Ech wënschen lech all fir d'Zukunft an besonnesch fir d'Reform vun den Rettungsgeschter eng gudd Réussite an weiderhin vill Erföllung an ärer wertvoller Missioun."

Tine A. Larsen



NOUVEAU PERSONNEL À L'ADMINISTRATION

Présentation : **D'MYRIAM HEIRENDT**

J'ai intégré l'équipe de l'Administration des services de secours le 1 juillet 2014. Je suis embauchée comme chargée de missions – relations internationales dans le cadre de la Présidence du Luxembourg au Conseil de l'Union Européenne l'année prochaine (juillet-décembre 2015). Dans ma nouvelle fonction, je traite des dossiers en matière de protection civile européenne, participe à des réunions au Conseil de l'UE à Bruxelles et organise des réunions de protection civile européenne ayant lieu au Luxembourg l'année prochaine.



J'ai fait mes études en histoire à Strasbourg, à Zurich et au Luxembourg. En juin dernier, j'ai terminé ma carrière étudiante à l'Université du Luxembourg par un doctorat en histoire médiévale. Mon sujet de thèse portait sur l'analyse critique d'un manuscrit datant du 12^{ème} siècle.

Depuis quelques années, je m'engage comme ambulancier auprès de la Croix-Rouge luxembourgeoise. D'où mon intérêt particulier pour le secourisme en général, la Protection Civile et son engagement sur le niveau national et international.

Etant cavalière passionnée, je passe la plupart de mon temps libre à entraîner ma jument et à participer régulièrement à des compétitions équestre d'endurance. Sinon la lecture, les balades où la course à pied sont des moments de détente les bienvenus.

Myriam Heirendt

Mir stelle vir: **D'MANDY PEIFFER**

Säit dem 15. September 2014 ass d'Mandy bei der Verwaltung vun de Rettungsdëngschter. Hatt ersetzt bis de 14. Mäerz 2015 ee Mataarbechter, deen momentan am Congé Parental ass. Während deene 6 Méint ënnerstëtzt hatt den 112 am administrative Beräich a këmmert sech ënnert anerem ëm d'Aktualiséieren vun de Plans d'interventions.



D'Mandy wuar zu Péiteng an der Schoul an huet 2013 mat Erfolleg eng 13^e CG am Lycée Technique Mathias Adam ofgeschloss.

Hatt ass aktive Member vum Zenter Péiteng, wou hatt mat vill Freed op der Ambulanz fiert.

D'Mandy ass frou een Deel vun der Verwaltung vun de Rettungsdëngschter ze sinn an freet sech fir nei Berufserfahrungen ze sammelen.

Mir stellen fir: **D'CHRISTELLE DAX-MICHELS**

Seit dem 1. Juli 2014 gehéiert d'Christelle zum Effektif vun onser Verwaltung. Hat ersetzt momentan e congé de maladie de longue durée.

D'Christelle ass dem „Service Formation“ zougedeelt, wou hat eng Hand bei den Eischt Hëllef Coursen upäkt, fir enner anerem Eischt Hëllef Diplomer an Certificate fir Rappelskursen auszustellen. Och d'Zesammensetzen vun Juryen fier Eischt Hëllef Tester gehéiert zu sengen Aufgaben. Wann et an deem Beräich mol manner ze dinn gett, hëlleft d'Christelle an aaneren Formatiouns dossieren wéi zum Beispill bei der Organisatioun vun den Coursen bei der LAR an an der ENPC zu Schëmpech.



Eier d'Christelle bei ons komm ass, huet hat fir d'Elisabeth asbl geschafft.

Seng Schoulen huet d'Christelle enner aanerem an der Hôtel-Schoul zu Dikrech, op enger Tourismus Klass an zu Ettelbréck am Lycée Technique Privé Sainte-Anne op enger Commerce gemaach.

An senger Fraizait ass d'Christelle en aktiven Member vun der Protection Civile an ass do als Ambulanciéire an als Sauveteur am Fielser Zenter regelméisseg mat Laiw an Seil dobei. Hat këmmert sech och mat vill Léift an Zouwendung em säin Mupp, d'Maya. An sportlech aktiv ass d'Christelle och, hat geet regelméisseg laafen fir sech fit ze haalen.

D'Christelle freet sech elo en Deel vun onser flotter Equipe ze sinn, an hofft op vill interessant Aufgaben.

ENG GUDD PENSIOUN, MICHÈLE

D'Michèle Wieland-Kleeblatt huet mat 14 Joer säin Eischt Hëllef Diplom gemaach an 1973 säin Ambulanzdiplom. Hatt ass zu Esch bis 2002 als Ambulancièr gefuer an duerno zu Beetebuerg. Och den Sauvetage Diplom huet d'Michèle 1985 gemaach. 2002 ass et dunn dem „groupe de support psychologique“ beigetruewen an am « groupe logistique de ravitaillement » huet Michèle seng gudd Kachkënscht ëmsetzen kënnen.

2003 ass dunn seng professionell Carrière als Instrukter op der Administration des services de secours ugaang, wat hatt mat vill Freed ausgeübt huet.

D'Michèle war ganz beléift als Instrukter an 1. Hëllef. Meeschtens do wou hatt eng Kéier Coursen gehal huet, hunn sech d'Leit iwwer hatt belueft an si hunn gefrot d'Michèle nees als Instrukter erënzekréien. Et waren seng Kontaktfreedegkeet op d'Leit duerzegoen an seng frëndlech Aart a Weis déi hatt esou beléift dobaussen gemaach hunn.



Och ënner de Büroskollegen war d'Michèle ëmmer bereet fir egal wou eng Hand mat unzepacken. Ouni him missen laang ze fléiwen, huet hatt sech direkt do ugebueden wou Nout um Mann (Fra) war.

Leider huet hatt 2013 duerch eng penibel Krankheet missen ophalen mat schaffen an ass fréizäiteg an Pensioun geschéckt ginn.

D'Michèle huet sech awer trotz aldeem nees gudd erholl an kann elo seng wuelverdénkten Pensioun genéissen. Vu datt hat nees an der Kachequipe engagéiert ass, huet hatt eis net wierklech verlooss an mir kréien villäicht d'Gelegenheet hatt an dem Kader zréckzebegéinen.

...OP NUMMER SÉCHER...

112

DE NOUTRUFF FIR D'RETTUNGSDÉNGSCHTER



Dëst ass déi zweet Ausgab vun eiser neier Rubrik 112 an der Brochure „Fir dech a fir däi Land“.

Déi zweet Equipe déi mir iech virstellen ass: Deutsch/Thill/Wiltgen.

Den Déngscheelsten ass den Romain Wiltgen, 53 Joer aal an säit 1985 Operateur um 112. Seng Fräizäit verbréngt hien mat Modellfligerei.

D'Claudia Thill huet 34 Joer, ass säit dem 1. August 2008 um 112 an ass glécklech an enger Partnerschaft. Seng Fräizäit verbréngt d'Claudia mat Ambulanzdéngscht zu Woltz, ass Stagiaire-Instrukter am Secourismus an Infirmière beim Médico vun den Rettungsdéngschter. Weider Hobbyen sinn Liesen an Musék lauschteren.

Den Tom Deutsch huet 49 Joer an säit dem 1. August 2003 Operateur um 112. Hien ass bestued a Papp vun zwee Kanner (18 an 20 Joer). An sénger Fräizäit fiert hien gären Moto. Den Tom ass an de Pompjeeën Mondorf a Weiten an Member an der Hondsstaffel vun der Protection Civile. Reesen sinn e weidert Hobby vun him.

NORUFF UN DEN PAULY THEO

Mir, Memberen vum Zenter Réiden, wëllen dir Théid Merci soen, nit nëmmen fir daat was du fir den Zenter Réiden gemeet hues, mee och fir dee Mënsch deens du wars. Als een vun der dreiwender Kraft hues du 1973 alles mat op Been gesat fir nees en Zenter hei op Réiden ze kreien wou deen jo 1969 bekanntlecherweis an Bréch gangen ass. Du hues deemols och direkt den Posten als Zenterchef ungehol, deens du dann bis zu dénger wuelverdingten Pensioun 1999 bekleed hues. Also 26 Joer de Chef vun enger Organisatioun, daat ass ee langen Dag. Awer och bei den Pompjeeën wars du richtig engagiert an vun 1971 – 1994 Ënnerkommandant am Corps Réiden. Vun 1980 – 1990 wars du och am Kantonalverband aktiv, wous du



keng Méi gescheid hues fir an der Instruktioun mat unzepaken. Zesummenarbecht tëschend deenen zwee Rettungsdëngschter also der Protection Civile an den Pompjeeën zu Réiden waren mat Sëcherheet dän Merite. Keng Arbecht war dir ze vill, sou has du mat ënner anerem déi Iddi fir op der 150 Joer Feier Onofhängekeet vum Kanton Réiden et faerdeg bruecht, eis ze iwerzeegen fir den Jhangeli an orginalgréisst nozebauen, wous du selwer iwer 1000 Stonnen mat drun geschafft hues. Däer Sachen waren et méi, déi een hei nit all kënn opzeelen. Waat sëcherlech awer och nach zu den Highlight gezielt huet, waren eis Summerfester déi ënnert dénger Regie richtig opgebléit sinn.

Och no dénger Pensioun huet een dech nach ëmmer gesinn. Dacks wann mir vun engem Asaz zrëck koumen, bass du eriwier komm an den Zenter an hues gefrot: „Jongen sidd der eenz ginn“. Dacks hues du eis e gudden Rot mat op de Wee ginn, oder einfach nëmmen nogelauschtert, wann mir no engem e bëssen méi speziellen Asaz wollten schwätzen, eben esou wéi ee Papp bei séngen Kanner et gemaach hätt.

An déngem Liewen huet séch alles ëmt den Zenter gedréint , fir dobaussen den Leit ze hëllefen, déi an Nout sinn. Déng Jongen waren och direkt op deem Dag bei dir do, fir ze hëllefen, wous du onglécklech gefal bass. Leider war dat awer déi läschten Kéier wou déi meescht vun eis déch gesinn hun. Ee Mount nom Accident krute mir déi traureg Noricht, dass du et nit gepackt häss.

Théid, ersetzen kënnen mir dech nit, awer mat dénger Arbecht an déngen Iddiën hei am Zenter zu Réiden virunfueren, well ouni Dech wiren mir nit dat wate mir haut sinn.

Memberen vum Zenter Réiden

LETTRE DE REMERCIEMENTS



Ambassador Igor Davidović
Head of Mission of
Bosnia and Herzegovina to the EU

AMBASSADE DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG - BRUXELLES -	
27. 05. 2014	
N° 5. n. c. 1248-246	
BRM DE	

Brussels, 26 May 2014

Dear Colleagues and Friends,

I would like to express my gratitude for the solidarity shown by the countries that have acted to help and assist us in less than 36 hours after the catastrophic flooding hit my country. This coordinated and swift response can really be called Solidarity in action.

Both EU and non-EU countries are tirelessly making tremendous efforts in continuing to bring the first-aid equipment and help as well as to provide their precious expertise in the times it is needed the most.

Visits of high-ranking EU officials to my country and to the region demonstrate both a genuine and sincere engagement of the EC leadership and a courageous and noble deed which will remain long remembered.

As we are experiencing this tragic natural disaster, we are aware that its consequences will stay our reality for a long time.

Therefore, my dear colleagues and friends, friends of Bosnia and Herzegovina, allow me to thank you to all of you for solidarity and help provided to us when the tragedy occurred, but also, I would like to use this opportunity, to express my gratitude and to encourage your personal support.

If you decide to make a private donation on your own behalf, please transfer it to the official bank account of the Mission of Bosnia and Herzegovina to the European Union.

Bank: ING
IBAN number BE03 3101 4438 4384

Mission of Bosnia and Herzegovina to the EU
Mission de Bosnie-Herzégovine auprès des Communautés Européennes
Rue de l'Industrie 22-24
1040 Etterbeek, Bruxelles

*Please, mention **FLOOD RELIEF** in your remark.*

All the donations collected will be transferred to the official bank account of the Ministry of Finance and Treasury of Bosnia and Herzegovina.

If you have any questions please do not hesitate to contact me.

Igor Davidović
Igor Davidović
Ambassador



INTERVENTION DES SAUVETEURS-PLONGEURS DE LA PROTECTION CIVILE EN BOSNIE-HERZÉGOVINE :



À la suite de pluies ininterrompues qui sont tombées à partir du 13 mai, de graves inondations ont touché la région des Balkans. Au moins 53 personnes sont décédées et 150.000 personnes ont dû quitter leur logement. Au vu de l'ampleur de cette catastrophe, la plus grave inondation depuis au moins un siècle dans la région, la Bosnie-Herzégovine a décidé de lancer un appel le 16 mai pour une assistance internationale via l'ERCC, le Centre de Coordination de la Réaction d'Urgence de la Commission européenne.

Le jour même, le Luxembourg a décidé de répondre à cet appel en mobilisant une équipe de 23 sauveteurs-plongeurs de la protection civile ainsi que cinq bateaux.

Cette équipe spécialisée, capable d'opérer des opérations de sauvetages dans les eaux compliquées, a permis d'évacuer près de 700 personnes

dans la région de Samac et par la suite dans la région d'Orasje. L'équipe a collaboré avec une équipe autrichienne pour effectuer une mission d'évaluation des besoins, de sauvetage de personnes et de réparation de barrage. Après avoir considéré que la mission était accomplie, l'équipe luxembourgeoise s'est finalement remise en route et est revenue le 23 mai au matin à la base nationale de la protection civile à Lintgen où les hommes ont été accueillis par leurs familles et les responsables de l'Administration des services de secours. Epuisée par la route mais aussi et surtout, par les conditions sur place notamment d'humidité et surtout de manque de repos, l'équipe s'est montée néanmoins extrêmement satisfaite du déroulement de l'opération. Les autorités bosniennes ont apprécié la rapidité et l'efficacité de notre équipe et se sont montrés reconnaissants pour cette aide rapide et efficace.

Guy Bley

Ici encore quelques liens à propos de la mission :

- Communiqué officiel du Gouvernement : <https://www.gouvernement.lu/3732030/19-protection-civile-bosnie?context=3423059>
- Le site de la Commission européenne : http://ec.europa.eu/echo/aid/europe_caucasus/bosnia_fr.htm
- Sites d'informations :
<http://5minutes.rtl.lu/fr/actualite/luxembourg/537723.html>
<http://www.atvbl.com/atv-foto-litvanci-stigli-u-pomoc/>
<http://www.federalna.ba/bhs/vijest/98089/video-iz-gradske-zone-evkuirano-okolo-3500-ljudi>



ARTICLE APPARU DANS LE JOURNAL
« BOSNIA DAILY » À SARAJEVO

Luxembourg Assists the Populations affected by the Flooding

In response to the serious flooding that persists since 13 May in Bosnia and Herzegovina, the Luxembourg Government has decided to assist the affected populations through various channels, says the Embassy of Luxembourg. Last Friday, a team of 23 first-aid workers from the Luxembourg Rescue Services Agency, as well as 5 ships, were sent to Bosnia and Herzegovina where, after having rescued around 700 people in Samac, they were deployed in the town of Orasje, where they have since been providing assistance.

The transportation costs relating to this mission - expected to end in the next few days - are covered by the humanitarian aid fund of the Ministry of Foreign and European Affairs.

Furthermore, the Luxembourg humanitarian aid fund is financing the transportation costs for two lorries that will ship donations collected by six Luxembourgish associations to both Serbia and Bosnia and Herzegovina.

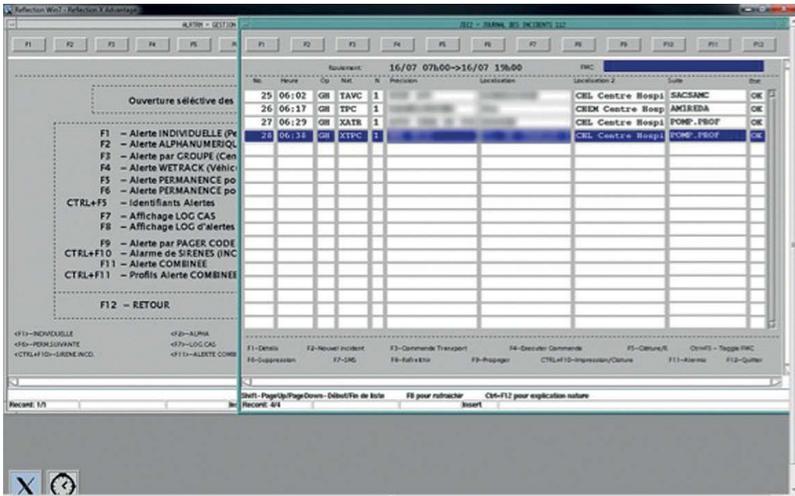
Moreover, 50 000 Euros of the humanitarian aid fund will be allocated to an emergency project of the NGO Care in Luxembourg in support of Bosnia and Herzegovina.

D'TECHNIK AN D'SOFWARE VUM CSU 112

Et ass moies 7 Auer op der Nummer 1 an der rue Robert Stumper zu Gaasperech. Um zweete Stack ass an engem grouse Raum den 112 ënnerbruecht, d'Noutruff Zentral fir d'Dispositioun, d'Alerte an d'Koordinatioun vun den Asaz vun Rettungsdéngschter.

Et ass d'Zäit vum Schichtwiessel, d'Nuetsschicht geet heem, an d'Daagschicht fänkt un. Dat éischt, wat d'Disponenten, sou ginn d'Mataarbechter um CSU 112 genannt, mussen maachen, ass de Computer nei starten, sech aloggen an dann déi eenzel Programmer starten. Dës wëll ech iech elo kuerz virstellen, an an den nächsten Editiounen vun der Zeitung méi am Detail presentéieren.

Eise wichtigste Programm besteet aus 2 Deeler: den "Journal des incidents" an dem "Gestionnaire des alertes". Am Journal gëtt all Asaz, ca. 200 pro 24h, mat allen Detailer ageschriwwen. An der "Alerte Combinée" kréien d'Disponenten dann zu all Uertschaft am Land ugewisen, wei

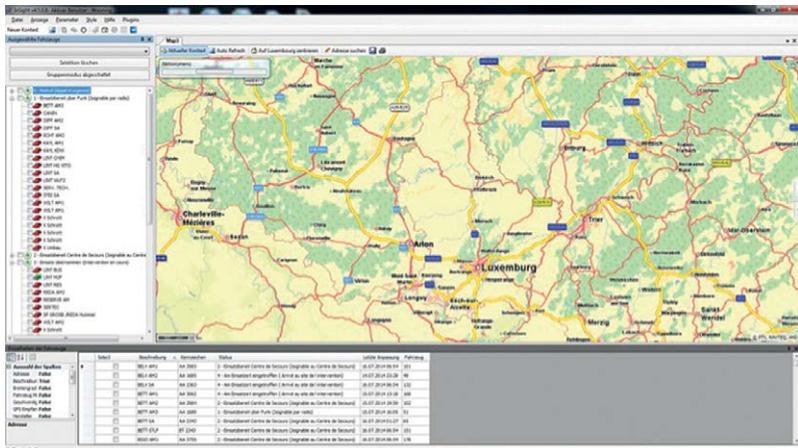


Journal des incidents an, am Hannergrond, den Gestionnaire des alertes



eng Zentre vun der Protection Civile zoustänneg sinn, d’Pompjeeën, de Regionalinspekter mee och Informatiounen iwwer Interventionspläng an spezifesch Alerten vun den Buergermeeschter a Schäfte vun der Gemeng sinn hei hannerluercht. All Positioun déi hei ausgewielt gëtt, gëtt duerno och automatesch an de Journal ageschriwwen. Iwwer den “Gestionnaire des alertes” kënnen all méiglech Alarméierung gemaach ginn: selektiv mat oder ouni Text, eng Permanence, pro Funktioun an engem Zenter, de Sirentest all 1. Méindeg am Mount, asw.

Als nächstens kennt den Insight. Mat dësem Programm kann ee kucken, wou d’Gefrierer, déi mat Datcom équipéiert sinn, drunn sinn, wéi e “Status” dass se hunn, an hinne Messagë schécken. En ähnleche Programm gëtt et och nëmme fir d’Helikoptere vun der Luxembourg Air Rescue. Dëse Programm heescht Helicomm, an ass wichteg wëll den Helikopter duerch de Waypoint, den hien vun eis kritt, um kierzte Wee vum Spidol op d’Asazplaz ka fléien.



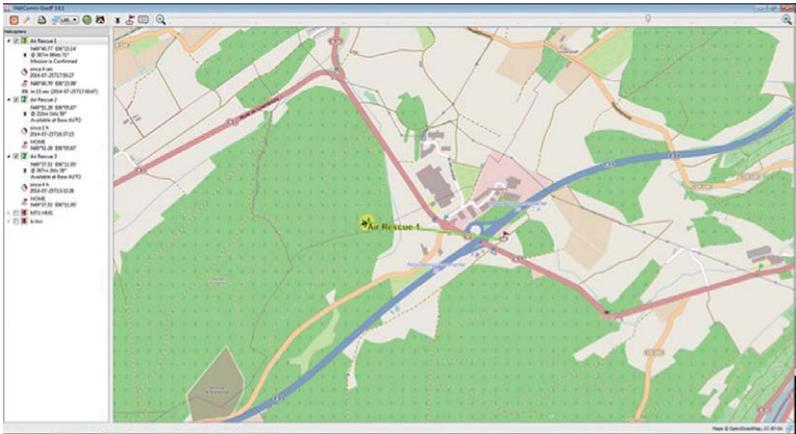
Insight – den Deel vum Datcom um 112

Dëst sinn alleguer déi Programmer, déi jiddereen op sengem Computer muss un hunn fir kënnen ze schaffen. Da ginn et awer och nach verschidde Programmer, déi just op engem Computer kënnen lafen. Dorënner fält d’Stéierung vum Infodisplay op der grousser Videowand, d’Stéierung

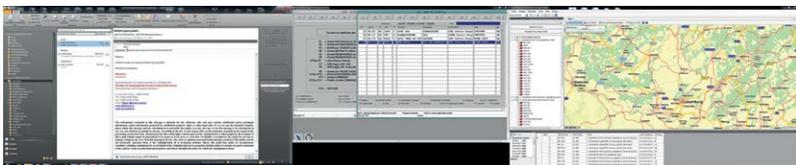
vun den Autobunnskameraen an d'Stéierung vun den Noutruffkabinen am Tunnel Markusbiérg a Gousselebergiérg.

All dës Programmer, ouni déi normal Office-Software, verdeele sech pro Pult op 3 Bildschiermer. All Disponent ka sech awer d'Fënsteren op sengem Computer verdeelen, wéi hien et fir sech am beschte fënnt.

Wann dir weider Froen zum 112, zum Material oder soss Detailer huet, da schreift eis.



Helicomm – den "Datcom" fir d'Helicoptere vun der Luxembourg Air Rescue



UNTER DEM MOTTO "ZEIT IST LEBEN" WURDEN ZWEI WICHTIGE PROJEKTE BEI DER VERWALTUNG DER RETTUNGSDIENSTE IN DIE PRAXIS ÜBERFÜHRT.

Die Verwaltung der Rettungsdienste konnte zwei wichtige Projekte in die Praxis überführen, die, den Bürgern besonders bei akuten Erkrankungen und Traumen, also bei lebensbedrohlichen Notfällen, eine verbesserte Überlebenschance bietet. Beide Projekte sind zielgerichtet auf die lebenserhaltenden Maßnahmen an solchen Notfallpatienten schnellstmöglich einzuleiten.

- 1) „Phone-CPR“ – Telefonreanimation.
- 2) First Responder

Zu 1) :

Laut den Empfehlungen des European Resuscitation Council (ERC) zur kardiopulmonalen Reanimation, wurde die Telefonreanimation nach Erstellung und Studie einer luxemburgischen Version des Telefonreanimationsprotokolls, in der nationalen Leitstelle CSU 112 eingeführt.

Oberstes Ziel der Telefonreanimation ist es, dass auch ein Laie, unter Anleitung der Notrufdisponenten, schnellstmöglich Wiederbelebungsmaßnahmen durchführen kann um die Durchblutung lebenswichtiger Organe, wie z.B. dem Gehirn, zu gewährleisten und somit irreversible Schäden zu vermeiden.

Die Schulung der Disponenten der Leitstelle und die Einführung validierter Telefonreanimationsprotokolle ermöglicht den Leitstellendisponenten, die Bürger zielgerecht telefonisch anzuleiten, einen Atem- und Herzstillstand zu erkennen und Wiederbelebungs-Maßnahmen durchzuführen bis zum Eintreffen eines First Responder Teams oder der Rettungsdienste bzw. der Notärzte.

Zu 2) : First Responder

Der First Responder ist ein Dienst, der sich innerhalb der luxemburgischen Rettungskette zwischen den Ersthelfern aus der Bevölkerung und dem Rettungsdienst des Zivilschutzes ansiedelt. Dieser Dienst, der ein zusätzliches, fakultatives Glied in der Rettungskette darstellt, wird von Mitgliedern einer lokalen Feuerwehr, die eine 16-stündige Zusatzausbildung absolviert haben, gewährleistet.

Nicht nur die Schnelligkeit der First Responder, sondern auch ihre Nähe und Ortskenntnisse sind die Schlüssel zum Erfolg.

Im November 2012 konnten die ersten First Responder in den Gemeinden Dalheim, Berdorf und Mertert in einer ersten Testphase eingesetzt werden. Besonders zu bemerken sind die ersten 102 Einsätze, die eindeutig den hohen Nutzwert von solchen Ersthelfern besiegelten. Obwohl 102 Einsätze nur teilweise repräsentativ sind, stellen sich die statistischen Mittelwerte wie folgt dar:

- mittlere Zeit zwischen Alarmierung und Ausrücken der First Responder: 3,1 Minuten
- mittlere Zeit zwischen Alarmierung und Ankunft der First Responder beim Patienten: 5,9 Minuten
- mittlere Zeit zwischen Alarmierung und Ankunft der Ambulanzeinheiten: 17,8 Minuten

Im Mittelwert wurden 11,9 Minuten eingespart, um bei Notfällen die notwendigen ersten Hilfsmaßnahmen am Patienten sicherzustellen. Diese Zeiten sind absolut nachzuvollziehen, da die Anfahrtswege von den Zivilschutzzentren bis zu den Einsatzorten in ländlichen Gegenden mehr Zeit benötigen.

Besonders wichtig ist hervorzuheben, dass die Bevölkerung in den Gemeinden vorher informiert wurde und dass die Rettungseinheiten des Zivilschutzes und der Notärzte diese neuen Akteure in dem Gesamtsystem gut empfangen haben.

Seit Mai 2014 wurde diese Testphase in ein erweitertes nationales Pilotprojekt überführt, an dem aktuell 28 Gemeinden beteiligt sind. Bis zum Ende des Jahres wird die Zahl voraussichtlich auf 52 Gemeinden anwachsen.

Am 1.11.2014 sind folgende Gemeinden, die Ihren Feuerwehren diesen First Responder Dienst bewilligt haben, im Alarmierungssystem erfasst.

Beaufort	Lenningen
Boevange s. Attert	Manternach
Berdorf	Mertert
Clervaux	Niederanven
Consdorf	Préizerdaul
Contern	Schengen
Dalheim	Schüttrange
Dippach	Troisvierges
Flaxweiler	Useldange
Frisange	Waldbillig
Goesdorf	Waldbredimus
Grevenmacher	Weiswampach
Harlange	Wintrange
Hesperange	Wormeldange
Kopstal	

GROSSANGELEGTE UNFALLSIMULATION MIT MINIBUS

Am Montag, dem 5. Mai haben SERVIOR und die Stftung Hllef Doheem, zwei große Betreiber von Altenheimen beziehungsweise ambulanten Pflegediensten, eine gemeinschaftliche Rettungsbung in Zusammenarbeit mit der Protection Civile aus Wiltz, der Feuerwehr Wintger, des Centre de Formation pour Conducteurs in Colmar-Berg (CFC), der Ecole Nationale de la Protection Civile und der Base Nationale de Support von Lintgen durchgeführt.

Das Szenario klingt dramatisch.

Ein vollbesetzter Minibus stürzt eine Böschung hinab, überschlägt sich und bleibt in Seitenlage liegen.

Die von einem aufmerksamen Passanten herbeigerufenen Einsatzkräfte machen gleich nach ihrer Ankunft eine Bestandsaufnahme vor Ort, um die Rettung effektiv einleiten zu knnen. Da es sich bei den Verletzten um ältere Personen mit teils eingeschränkter Mobilität handelt, erweist sich die Bergung als besonders anspruchsvoll.

Während die Feuerwehr die Unfallstelle sichert, bereitet die Bergungsmannschaft alles vor, um das Fahrzeugdach mit schwerem Gerät aufzuschneiden. Nur so knnen die eingeklemmten Unfallopfer aus dem Minibus befreit werden.

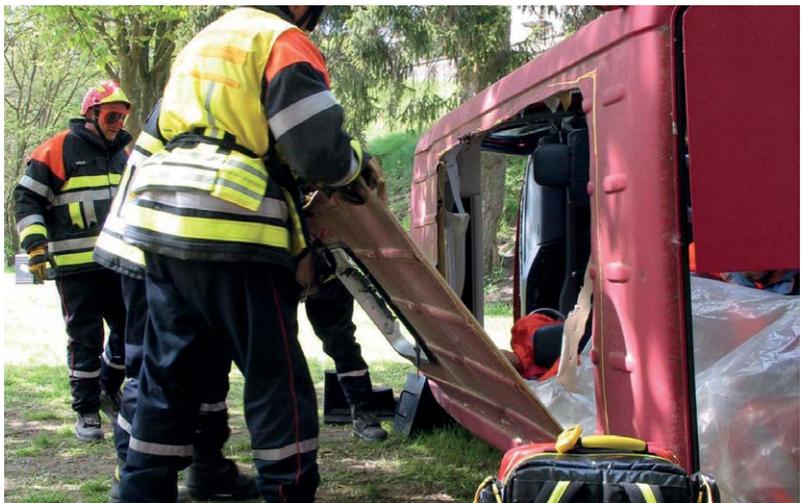
Nachdem das Dach des Busses komplett entfernt ist, haben die Rettungssanitäter freien Zugang zu den insgesamt 6 Insassen, natürlich nur Unfalppuppen: Einige sind, teilweise durch nicht ordnungsgemäßes Sichern, aus den Sitzen herausgeschleudert worden; der Rollstuhl blieb dank guter Befestigung zwar in seiner Verankerung, der Rollstuhlfahrer selbst war aber nur unzulänglich angegurtet und verfügte über keine Nackenstütze.





Der Vorzug gilt den Schwerverletzten. Nach und nach werden alle Unfallopfer aus ihrer misslichen Lage befreit und werden noch vor Ort medizinisch erstversorgt. Zur weiteren Versorgung folgt der Abtransport ins nahegelegene Krankenhaus.

Glücklicherweise handelte es sich bei diesem Unfall nur um eine Übung und es bleibt zu hoffen, dass der Ernstfall nie eintreten wird. Um trotzdem für den Fall der Fälle vorbereitet zu sein, wurde die ganze Übung von einem professionellen Filmteam festgehalten. Aus dem gesammelten Filmmaterial entstand ein Kurzfilm, welcher in den Personalschulungen von SERVIOR, der Stéftung Hëllef Doheem, dem CFC und den Rettungsdiensten zum Einsatz kommen wird. Es gilt, in erster Linie das Betreuungspersonal zu sensibilisieren, vor Antritt einer Fahrt sowohl Insassen als auch Material fachgerecht und sicher anzuschnallen, um in einer Unfallsituation den Personenschaden so gering wie möglich zu halten.





LAR SICHERHEITSTRAINING: RETTUNGSEINSÄTZE MIT HELIKOPTER

Immer wieder kommt es zu schweren Unfällen, bei denen eine rasche medizinische Versorgung nur mit Hilfe eines Hubschraubers möglich ist. Seit über 20 Jahren unterstützt die „Luxembourg Air Rescue“ (LAR) bei derartigen Einsätzen die Rettungskräfte in Luxemburg.

Damit aber ein Helikopter an einer Notfallstelle unbeschwert landen kann, müssen einige Sicherheitskriterien erfüllt sein. Mit dem Ziel, Einsatzkräfte über die Gefahren bei Start und Landung aufzuklären, bot die LAR den Mitgliedern der Protection Civile zwischen September und Dezember an mehreren Tagen Fortbildungskurse an. Einer dieser Kurse fand am 29. Oktober statt.

In der LAR Flugbasis in Findel fand der knapp 2-stündige Kurs unter der Leitung eines erfahrenen Helikopterpiloten statt. Die Teilnehmer bekamen nicht nur einen Einblick in den Rettungshubschrauber, sondern auch wertvolle Tipps, wie man sich am Notfallort verhalten soll, wenn ein Helikopter hinzugezogen wird. An Hand von Beispielen wurde unter anderem auf die für einen Laien meist verborgenen Gefahren hingewiesen. Dabei steht der Eigenschutz an erster Stelle.

Die Fortbildung der LAR verdeutlicht, wie wichtig Kommunikation und Zusammenarbeit sind, damit im Notfall die Rettungsarbeit reibungslos verläuft. An diesen Kurs wird sich mancher Teilnehmer beim nächsten Helikoptereinsatz gerne zurück erinnern.

Mandy Peiffer

UNITÉ LOGISTIQUE DE RAVITAILLEMENT, SCÉANCE ACADÉMIQUE

Dans le cadre du quinzième anniversaire de l'unité logistique de ravitaillement, les responsables de cette unité ont décidé de fêter cet événement en organisant le 19 septembre 2014 une séance académique et le 20 septembre 2014 une journée porte-ouverte.

Lors de la séance académique, Monsieur Michel Feider Directeur de l'Administration des services de secours, a retracé brièvement les missions de cette unité et il a félicité les volontaires pour

leur engagement et pour le travail qu'ils ont effectué dans l'intérêt de la population.

Ce fut ensuite au tour de Monsieur Guy Rommes, chef de l'unité, qui a présenté l'historique du groupe et a remercié ses membres pour toutes les prestations qu'ils ont effectuées durant ces 15 dernières années.



Il a ensuite proposé aux invités de visiter l'exposition photo ainsi que l'exposition du nouveau et ancien matériel à disposition de l'unité logistique ravitaillement.

Il a ensuite invité les visiteurs pour un vin d'honneur offert par les membres du groupe. Il y a lieu de relever que l'encadrement musical de la séance académique était assuré par la brass-band Papalula de Blaschette.

Le thème de la porte ouverte tournait autour de la confection de plats

typiquement luxembourgeois cuisinés à l'aide du matériel de cuisine utilisé par les volontaires au cours des 30 dernières années.



Les visiteurs pouvaient déguster ces plats sur place et visiter ensuite l'exposition et obtenir des explications complémentaires par des membres du groupe logistique de ravitaillement.

La journée s'est terminée par une soirée gastronomique.

Ces deux journées furent une réussite et il convient de remercier tous les membres pour l'organisation exemplaire de ces festivités.



GSP PRÄSENT BEI DER ERSTEN JAHRESBILANZ DES "PSYCRIS"- PROJEKTES IN BRÜSSEL

Am 22.09.14 fand in Brüssel die erste Jahresbilanz der "PsyCris"-Projekts in Anwesenheit der 9 Work Package-Leader aus 6 verschiedenen Partnerländern statt. PsyCris steht für "Psycho-social Support in Crisis Management –Next generation damage and post-crisis needs assessment tool for reconstruction and recovery planning – Capability Project Security". Es handelt sich um ein wissenschaftliches, anwenderorientiertes EU-Projekt das bis Juli 2016 in 11 verschiedenen WPs (Work Package) festgelegte Arbeitsziele erreichen soll.

Die ersten Arbeitsergebnisse wurden dem EU-Project-Officer vorgestellt und besprochen. Die GSP war anlässlich der Tagung durch Jessica Mills und Lilly Schmit-Eischen vertreten.

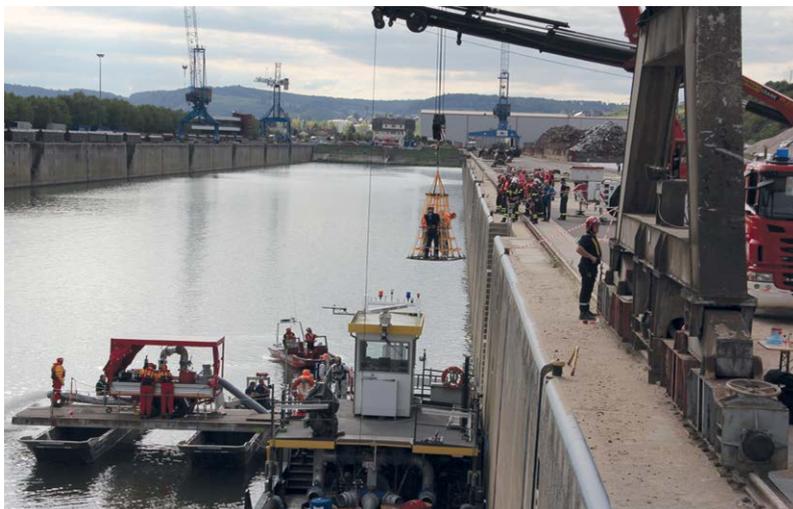
Die luxemburgischen EU-Abgeordneten Georges Bach und Mady Delvaux hatten die Einladung in die "Bayerische Landesvertretung" angenommen. Ihnen wurden die Ziele des EU-Projekts kurz vorgestellt. Beide zeigten großes Interesse und drückten ihre Wertschätzung für das Projekt und für die Arbeit der GSP aus.

Für weitere Informationen: www.psycris.eu



EULUXMODEX

Du 26 au 29 septembre dernier, l'Administration des Services de Secours, en partenariat avec un Consortium de 17 pays européens, a organisé un exercice d'ampleur au Luxembourg sur les communes de Merttert et d'Echternach. Cet exercice, financé par la Commission européenne, s'est inscrit dans le nouveau mécanisme de protection civile européen. (Voir à ce propos « Fir dech a fir daï Land n°78/2013 pp 22 et 23, article expliquant le nouveau mécanisme de protection civile)



- Intervenants :

Lors de l'exercice, quatre modules ont été invités, à savoir 3 modules CBRN belges, français et slovaques ainsi qu'un module HCP italien. Un module est une équipe de protection civile spécialisée dans un domaine de compétence et qui doit être autonome lors d'une intervention c'ad pouvoir être autosuffisant durant une certaine période en matière de nourriture ou de logement (tentes) par exemple. Les modules CBRN sont des modules



capables de faire de la détection et de l'identification de produits chimiques, biologiques, radiologiques et nucléaires et le module HCP est un module de pompage de haute capacité d'eau. A ces intervenants européens s'est ajoutée une équipe EUCPT, une équipe dépêchée par la Commission européenne et qui a pour fonction de coordonner les modules européens entre eux mais également avec les autorités locales et nationales du pays touché. Ils rapportent également à l'ERCC, la centrale de crise et de coordination de la Commission européenne basée à Bruxelles, les efforts fournis par ces modules ainsi que les éventuels besoins encore existants. En tout, les intervenants européens étaient une centaine à s'être rendus au Luxembourg pour l'exercice.

En plus de ces intervenants directs, certains collègues allemands, français et belges sont venus au Luxembourg pour prêter main forte au niveau de la logistique. En comptant en plus près de 80 observateurs, l'exercice a réuni près de 17 nationalités différentes sur le terrain et environ 500 participants.

- Objectifs de l'exercice :

Pour la Commission et les équipes intervenantes, l'objectif principal de l'exercice était de tester l'interopérabilité de différentes équipes

européennes sur le terrain c'est-à-dire leurs capacités à se coordonner entre elles et à travailler sur un même site. Ils apprennent ainsi les uns des autres et maîtrisent mieux les techniques de chacun. En cas de mission réelle, les équipes auront automatiquement tendance à reproduire ce schéma, à mieux se coordonner et à se faire confiance. Cela permet également de travailler avec des équipes avec lesquelles les différents pays n'ont pas tendance à travailler vu qu'en la matière, cette coopération se limite souvent aux États directement voisins.

Du côté luxembourgeois, le principal objectif était de tester notre Host Nation Support c'est-à-dire notre capacité logistique, de ravitaillement ou de communication en cas d'intervention de modules au Luxembourg. Ceci même sans parler de notre capacité tout simplement à organiser des exercices de grandes ampleurs chez nous même si cette capacité avait déjà été prouvée lors de l'exercice précédent Eulux en 2007. Malgré la bonne préparation du Grand-Duché en cas de catastrophe, il n'est en effet pas à exclure que l'une d'elle nous frappe et qu'elle soit d'une telle ampleur qu'une assistance européenne soit nécessaire. Ceci est particulièrement vrai dans un petit pays où les moyens notamment humains sont forcément limités. Mais pour pouvoir recevoir correctement cette assistance étrangère et ainsi leur permettre de travailler rapidement et efficacement, il faut une logistique luxembourgeoise efficace et qui arrive à comprendre le contexte et le vocabulaire spécifique d'une intervention européenne. Vu que des centaines d'intervenants luxembourgeois ont participé à l'exercice, ceux-ci sont à présent plus à même de réagir correctement en cas de nécessité.

- Scenarios :

L'équipe responsable de l'écriture des différents scénarios s'est efforcée de les rendre le plus proche possible de la réalité. Le scénario général prévoyait que le pays était touché par de graves inondations et une tempête. Les équipes de la protection civile et des pompiers locaux étaient tous submergés par le travail. Le courant était coupé à de nombreux endroits, le réseau GSM défaillant et de nombreuses routes étaient coupées. Au même moment, plusieurs incidents CBRN avaient lieu au port de Merttert, dans

une entreprise classée SEVESO ainsi que dans une carrière à Moersdorf. Le gouvernement du Grand-Duché décida alors de demander une assistance européenne en matière de CBRN et de capacité de pompage via l'ERCC (European Response and Coordination Center).



- Sites :

Avant que les équipes européennes ne partent sur les lieux d'interventions, elles doivent installer une Base of Operations c'ad leurs lieux de campement où elles s'établissent et où l'EUCPT coordonne les différentes actions. Cette base est généralement placée stratégiquement à portée de tous les sites d'intervention mais suffisamment loin des dangers et où les meilleures conditions de logistique, de ravitaillement et de communications peuvent être réunies. De plus, il faut pouvoir de préférence communiquer à partir de là avec les autorités locales et se coordonner d'avance avec les autres équipes. Dans le cadre de l'exercice, les abords du lac d'Echternach avaient été choisis.

Les sites pour les différents exercices quant à eux ont été le port de Mertert, la carrière de Moersdorf, le site d'Eurocomposites à Echternach et les abords même du lac d'Echternach. Les scénarios prévus étaient étudiés pour être les plus variés possible et pour obliger les modules à devoir travailler ensemble.

- Bilan :

Les nombreux mois de travail et de concertations avec nos différents collègues européens ont clairement portés leurs fruits. Les différents objectifs de l'exercice ont été rencontrés. Un barbecue avait été organisé à la fin de l'exercice et l'ambiance était particulièrement illustrative. Tout en étant exténués des derniers jours de travail, le personnel des différentes équipes s'est immédiatement mélangé, a échangé ses expériences et a passé un bon moment. C'est l'objectif de ce type d'évènements, apprendre les méthodes des autres modules et des équipes locales et apprendre à se faire confiance.



LE LUXEMBOURG, MEMBRE DU GROUPE IHP

Au cours des dernières années, l'Administration des services de secours s'est fortement engagée dans de nombreuses missions internationales, notamment par le biais de son module TAST (« Technical Assistance and Support Teams ») qui est intervenu par exemple lors du typhon Haiyan aux Philippines. Les missions du TAST se déroulent principalement dans le cadre de la plateforme emergency.lu.

Depuis l'année 2014, le Luxembourg est devenu membre du groupe IHP « International Humanitarian Partnership » qui fournit du support collaboratif et multinational pour des opérations humanitaires. Le groupe est à considérer comme une plateforme de coopération internationale et de partage de ressources qui met à disposition du support opérationnel, technique et financier pour des organisations multinationales (principalement les Nations Unies, mais aussi l'Union Européenne et d'autres acteurs humanitaires) qui sont engagées dans l'assistance humanitaire à travers le monde. Le support est fourni non seulement lors d'urgences complexes (par exemple à l'issue d'un conflit armé) mais aussi après des catastrophes naturelles.

Les membres d'IHP sont tous des organisations gouvernementales qui sont activement engagées dans l'assistance humanitaire. Le partenariat est structuré autour d'objectifs communs et se caractérise par un partage de valeurs collaboratives et d'un esprit de résolution de problèmes.

La gouvernance du groupe IHP est assurée par une présidence cyclique et elle est basée sur un concept de collaboration sans obligations formelles envers ses membres. Son approche de travail flexible permet à ses membres d'intervenir rapidement et efficacement.

Daniel Geers

WORKSHOP SUR « CAPACITÉ DE GESTION DES RISQUES » (« RISK MANAGEMENT CAPABILITY »), ROME, CAMPIDOGLIO, 15-16 JUILLET 2014

Du 15 au 16 juillet 2014 s'est déroulé à Rome un atelier portant sur le sujet de la « Capacité de gestion des risques », auquel ont participé 102 représentants issus des 28 Etats membres de l'Union Européenne et des 7 pays IPA (Instrument for Pre-Accession Assistance) à savoir Albanie, Bosnie-Herzégovine, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Kosovo, Monténégro, Serbie, Turquie.

Par "capacité de gestion des risques", on entend la capacité d'un État membre ou de ses régions à limiter ou atténuer les risques potentiels d'une catastrophe. Au sein de petits groupes nous avons essayé de déterminer des capacités techniques, administratives (instruments légaux, ressources humaines) et financières adéquates pour pouvoir évaluer les risques, organiser et financer les mesures nécessaires à la prévention et à la préparation.

Myriam Heirendt



RÉUNION DES DIRECTEURS GÉNÉRAUX DE LA PROTECTION CIVILE À ROME

La Protection Civile italienne avait invité les Directeurs Généraux des Etats membres à leur réunion biannuelle qui s'est tenue du 29 au 30 septembre 2014 à Rome. Ces réunions servent d'une part à la Commission Européenne à informer et à solliciter d'autre part l'avis des Directeurs sur des points actuels en discussion.



Cette réunion a porté notamment sur la mise en oeuvre de la Décision du Parlement Européen et du Conseil relative au mécanisme de protection civile de l'Union, entrée en vigueur au début de 2014. Cette nouvelle législation vise une meilleure coopération et préparation entre les États membres en cas d'assistance lors de catastrophes.

Cette Décision prévoit entre autres la mise en oeuvre d'un « voluntary pool », c'est-à-dire la création d'une réserve de moyens d'intervention pré-engagés mis à disposition, sur une base volontaire, par les États membres, prêts à être mobilisés à tout moment par la Commission dans le cadre d'une intervention européenne commune. Peuvent faire partie de ce pool les modules d'intervention existants et déclarés par les Etats membres dans le cadre de ce mécanisme communautaire à la Commission.

A titre d'information, le Luxembourg a enregistré 5 modules auprès de la Commission: un module USAR (Urban Search and Rescue), un module FRB (Flood Rescue using Boats), un module TAST (Technical Assistance and Support Team) avec emergency.lu, un module CBRN-Detection and Sampling et un module MEDEVAC (Medical aerial evacuation of disaster victims) qui est assuré par la LAA (Luxembourg Air Ambulance).

Autres sujets de discussion lors de cette réunion :

- l'état de préparation des différents Etats membres face au virus de l'Ebola et la capacité de réponse au sein de l'UE ;
- l'amélioration de coopération entre les protections civiles et l'aide humanitaire ;
- la coopération entre l'UE et les pays candidats dans le domaine de la protection civile.

Un sujet qui aura certainement également ses répercussions pratiques pour les services de secours luxembourgeois est l'implication et les conséquences de la Directive sur le temps de travail. Il s'agit d'un dossier complexe, susceptible d'affecter certaines catégories de volontaires et de professionnels au sein des services de secours.

Michel Feider

Directeur de l'Administration des services de secours

CHANGEMENTS DANS LES CADRES

- Par arrêté du 8 avril 2014 ont été désignés aux fonctions de chefs adjoints du centre de secours de Differdange, Monsieur **Sven Noesen** de Differdange et Monsieur **Thierry Ternes** d'Oberkorn.
- Par arrêté du 6 mai 2014 Monsieur **Nico Wagner** a été désigné inspecteur régional adjoint des services d'incendie et de sauvetage communaux pour la région SUD jusqu'au 30 juin 2018.
- Par arrêté du 20 mai 2014, démission honorable de ses fonctions de chef-adjoint du centre d'intervention de Dudelange a été accordée sur sa demande à Monsieur **Claude Schaal** de Dudelange. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile lui a été conféré.
Par le même arrêté Monsieur **Daniel Weber** de Noertzange a été désigné aux fonctions de chef-adjoint du centre d'intervention de Dudelange.
- Par arrêté du 17 juin 2014, démission honorable de ses fonctions d'instructeur en matière de recherche et de sauvetage cynotechnique a été accordée, sur sa demande, à Monsieur **Christophe Pelot** d'Onville en France. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile lui a été conféré.
- Par arrêté du 17 juin 2014, démission honorable de ses fonctions de chef-adjoint du groupe canin et d'instructeur en matière de recherche et de sauvetage cynotechnique a été accordée, sur sa demande, à Madame **Chantal Deutsch** de Weiten-Mettlach en Allemagne. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile lui a été conféré.
- Par arrêté du 29 juillet 2014, démission honorable de ses fonctions d'instructeur en secourisme a été accordée, sur sa demande, à

Monsieur **Jean-Marie Hermes** de Luxembourg. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile lui a été conféré.

- Par arrêté du 1^{er} août 2014, démissions honorables de leurs fonctions de membres du groupe d'alerte de la protection civile ont été accordées à : Monsieur **Guy BÜRGER** de Luxembourg, Monsieur **Tom DOMINIQUE** de Dudelange, Monsieur **Nico DÜSSELDORF** de Contern, Monsieur **Carlo EMERINGER** d'Esch-sur-Alzette, Monsieur **René FISCH** de Bergem, Monsieur **Alfred GOEDERT** de Strassen, Monsieur **Romain KIEFFER** de Belvaux et Monsieur **Guy THILL** de Rodange. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile leur a été conféré.
- Par arrêté du 1^{er} août 2014 ont été désignés aux fonctions de chefs de section adjoints du groupe d'alerte : Monsieur **Patrick NACCIARETI** de Mamer et Monsieur **Germain FRANK** de Luxembourg.

Ont été désignés aux fonctions de membres du groupe d'alerte : Monsieur **Frank BRAUN** de Contern, Monsieur **Paul CAURLA** de Dondelange, Madame **Maggy HIRTT-WOELDGEN** de Bech-Kleinmacher, Monsieur **Yves KOHN** de Luxembourg, Monsieur **Romain MACKEL** de Schengen, Monsieur **Claude MEYERS** de Dudelange et Monsieur **Henri NIMAX** de Bourglinster.

- Par arrêté du 12 août 2014, démission honorable de ses fonctions de membre du groupe de protection radiologique a été accordée, sur sa demande, à Madame **Désirée Thilgen** de Colmar-Berg. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile lui a été conféré.
- Par arrêté du 12 août 2014 Monsieur **Patrick Breuskin**, instructeur en matière de protection radiologique, a été désigné aux fonctions d'instructeur en chef-adjoint en matière de protection radiologique jusqu'au 1^{er} février 2018.

- Par arrêté du 1^{er} septembre 2014, démission honorable de ses fonctions de chef-adjoint et de membre du groupe de protection radiologique a été accordée, pour limite d'âge, à Monsieur **Jean Fritsch** de Bettembourg. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile lui a été conféré.
- Par arrêté du 18 septembre 2014, démission honorable de ses fonctions d'instructeur en secourisme a été accordée, sur sa demande, à Monsieur **Gérard Theisen** de Bettembourg. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile lui a été conféré.
- Par arrêté du 18 septembre 2014 Monsieur **Jan Kanstein** de Junglinster a été désigné aux fonctions d'instructeur aux techniques de la lutte contre l'incendie jusqu'au 18 septembre 2019.
- Par arrêté du 29 septembre 2014, Monsieur **Jean Fritsch** a été désigné instructeur en secourisme jusqu'au 22 août 2015, date de son 66^e anniversaire.
- Par arrêté du 29 septembre 2014 Monsieur **François Christnach** de Luxembourg a été désigné instructeur aux techniques de la lutte contre l'incendie jusqu'au 29 septembre 2019.
- Par arrêté du 6 octobre 2014, démission honorable de ses fonctions de chef-adjoint du centre d'intervention de Bettembourg a été accordée à Monsieur **Alain Schmit** de Bettembourg. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile lui a été conféré.
Monsieur **Nico Thill** de Bettembourg a été désigné aux fonctions de chef-adjoint du centre d'intervention de Bettembourg.
- Par arrêté du 7 octobre 2014, démission honorable de ses fonctions de chef-adjoint du centre d'intervention de Junglinster a été accordée à Monsieur **Patrick Kips** d'Eisenborn. Le titre honorifique des fonctions exercées à la protection civile lui a été conféré.

- Par arrêté du 3 novembre 2014, démission honorable de ses fonctions de membre de la Commission à la Formation de l'Administration des services de secours a été accordée, à sa demande, à Madame **Tine A. Larsen**.
- Par arrêté du 3 novembre 2014, démission honorable de ses fonctions de membre du Conseil Supérieur des services de secours a été accordée à Madame **Tine A. Larsen**.

LIENS INTERNET

Administration des services de secours	www.112.lu
Base Nationale de Support Lintgen	www.bns.lu
Centre de Secours d'Ettelbruck	www.ciett.lu
Centre de Secours de Bettembourg	www.cibett.lu
Centre de Secours de Bigonville	www.cibig.lu
Centre de Secours de Diekirch	www.diekirch.lu
Centre de Secours de Dudelange	www.cid.lu
Centre de Secours de Echternach	www.echternach.lu
Centre de Secours de Hosingen	www.cihosingen.lu
Centre de Secours de Kayl	www.ciskt.lu
Centre de Secours de Larochette	www.ci-larochette.lu
Centre de Secours de Mamer	www.cisma.lu
Centre de Secours de Mertert-Wasserbillig	www.cimw.lu
Centre de Secours de Pétange	www.protexpetange.lu
Centre de Secours de Redange	www.pcreiden.lu
Centre de Secours de Remich	www.remich.lu
Centre de Secours de Schengen	www.cisch.lu
Centre de Secours de Schiffflange	www.spschiffflange.com
Centre de Secours de Steinfort	www.cist.lu
Centre de Secours de Troisvierges	www.citroisvierges.lu
Centre de Secours de Wiltz	www.ciwiltz.lu
Centre de Secours Esch-sur-Alzette	www.cisea.lu
Centre d'Intervention de Junglinster	www.cisju.lu
Sapeurs Pompiers Professionnels	www.vdl.lu
Groupe Canin	www.groupecanin.lu
Groupe de support psychologique	www.suppsy.lu
Etat	www.etat.lu
Police Grand-Ducale	www.police.lu
Fédération Nationale des Sapeurs-Pompiers	www.pompjeesverband.lu
Fédération des Hôpitaux Luxembourgeois	www.fhlux.lu
Croix Rouge Luxembourgeoise	www.croix-rouge.lu
Association des médecins et médecins-dentistes	www.ammd.lu
Gefahrengutdaten	www.ericards.net
Syndicat des Pharmaciens luxembourgeois	www.pharmacie.lu
Luxembourg Air Rescue	www.lar.lu
Armée luxembourgeoise	www.armee.lu
Association luxembourgeoise des infirmiers en Anesthésie et Réanimation	www.aliar.lu
Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste	www.cmcm.lu
Meteolux	www.meteolux.lu
Réagis	www.reagis.lu

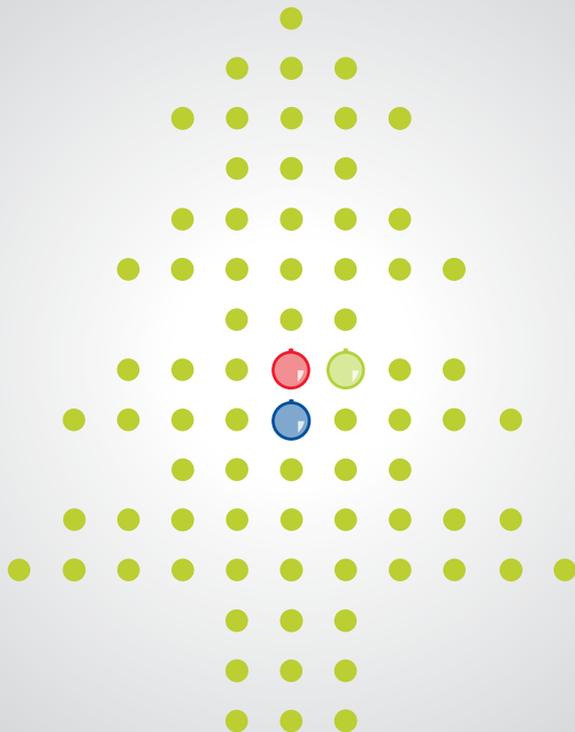
RÉPERTOIRE TÉLÉPHONIQUE

ADMINISTRATION DES SERVICES DE SECOURS : www.112.lu

1, rue Robert Stümper - Z.I. Cloche d'Or - L-2557 Luxembourg-Gasperrich • tél. 49771-1 • fax 49771-771 / réception tél. 49771-313 (heures d'ouv. : 9:00-17:00)

112
Central des secours d'urgences 112 (fax 49 38 88)
INFO Pharmacies et Hôpitaux de garde
493.492
INFO Cours de premiers secours
49771 - 448
Helpdesk Intranet (RIBEIRO Fabio)

Direction FEIDER Michel	Directeur	49771-406 247-84665	tél.	fax	helpdesk@secours.etat.lu e-mail
Division de la protection civile BLEY Guy	Chef de division	49771-305	49771-771	49771-771	michel.feider@secours.etat.lu
Division d'incendie et de sauvetage DI GENOVA Alain	Chef de division	49771-404	49771-771	49771-771	guy.bley@secours.etat.lu
Division administrative, technique et médicale					alain.di-genova@secours.etat.lu
BRAUN Ferny	Employée (mi-temps) formation sauvetage	49771-429	49771-771	49771-771	fern.y.braun@secours.etat.lu
BRÜCK Charles	service technique	49771-411	49771-771	49771-771	charl.es.bruck@secours.etat.lu
CLESEN Robert	instruction en secourisme	49771-402	49771-771	49771-771	robert.clesen@secours.etat.lu
DECKER Thierry	service technique	49771-405	49771-771	49771-771	thierry.decker@secours.etat.lu
FEITZ Nicole	comptabilité	49771-412	49771-771	49771-771	nicole.feitz@secours.etat.lu
FLOORHINGER Paul	stock sanitaire, service médical	49771-432	49771-771	49771-771	paul.floorhinger@secours.etat.lu
GEERS Daniel	affaires générales, projets spécifiques	49771-442	49771-771	49771-771	daniel.geers@secours.etat.lu
GILLEN Gisèle	secrétariat, assurances	49771-407	49771-771	49771-771	gisele.gillen@secours.etat.lu
GREIS-KRANTZ Karin	budget, marchés publics	49771-421	49771-771	49771-771	karin.greis@secours.etat.lu
GROF Patrick	gestion des stocks, réservations ambulances pour manifestations	49771-445	49771-771	49771-771	patrick.grof@secours.etat.lu
HEIRENDT Myriam	organisation Présidence luxembourgeoise de l'UE	49771-502	49771-771	49771-771	myriam.heirendt@secours.etat.lu
JUNG-BARADEL Nadine	comptabilité	49771-409	49771-771	49771-771	nadine.jung@secours.etat.lu
LEDESCH Denis	organisation Présidence luxembourgeoise de l'UE	49771-528	49771-771	49771-771	denis.ledesch@secours.etat.lu
MATYSIK Lydia	organisation cours en secourisme	49771-413	49771-771	49771-771	lydia.matysik@secours.etat.lu
MELDE David	organisation tests de premiers secours	49771-310	49771-771	49771-771	david.melde@secours.etat.lu
MICHELS-DAX Christelle	Employée (mi-temps)	49771-302	49771-771	49771-771	christelle.michels@secours.etat.lu
OTH Claudine	personnel, charroi, internet, formation ambulanciers	49771-408	49771-771	49771-771	claudine.oth@secours.etat.lu
PEIFFER Mandy	Employée (jusqu'au 14 mars 2015)	49771-414	49771-771	49771-771	mandy.peiffer@secours.etat.lu
SCHLEICH Gilbert	service technique	49771-401	49771-771	49771-771	gilbert.schleich@secours.etat.lu
SCHUH Christopher	chef de service du service d'urgence	49771-504	49771-771	49771-771	christopher.schuh@secours.etat.lu
Atelier et Base Nationale de Support - BNS 73C, route de Diekirch L-7440 Litgen					
BIRSCHHEIDT Carlo	Rédacteur principal	32 03 87	32 77 67	32 77 67	carlo.birschheidt@secours.etat.lu
FERRERIRA Filipe	Employé	32 03 87	32 77 67	32 77 67	filipe.ferreira@secours.etat.lu
Ecole Nationale de la Protection Civile - ENPC Maison 93 L-9684 Schimpach					
KAYSER Francis	Gestionnaire du site	94 92 33-1	94 92 33 337	94 92 33 337	enpc@secours.etat.lu
Ecole Nationale du Service d'Incendie et de Sauvetage - ENSIS 25, rue de la Warck L-9175 Niederfeulen	instruction en matière d'incendie	81 81 41	81 76 91	81 76 91	ensis@nsp.lu
SCHMIT Hubert,	Préposé	49771-302	49771-771	49771-771	hubert.schmit@secours.etat.lu
Service Médical - 112, boulevard Patton L-2316 Luxembourg					medico@secours.etat.lu



L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE SECOURS

VOUS SOUHAITE SES MEILLEURS VŒUX POUR L'ANNÉE 2015.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration des services de secours

1, rue Robert Stümper | L-2557 Luxembourg
Téléphone (352) 49771-1 | Fax (352) 49771-771
www.112.lu

IMPRESSUM

Grand-Duché de Luxembourg
Ministère de l'Intérieur et
à la Grande Région
« Fir dech a fir däi Land »
Publication périodique de l'Administration des
services de secours
No. 80

RÉDACTION

Administration des services de secours
1, rue Robert Stümper – L-2557 Luxembourg
Tél : 49 77 11 – Fax : 49771-771

CONCEPTION

Metaph sàrl

IMPRESSION

Imprimerie Faber - Mersch

